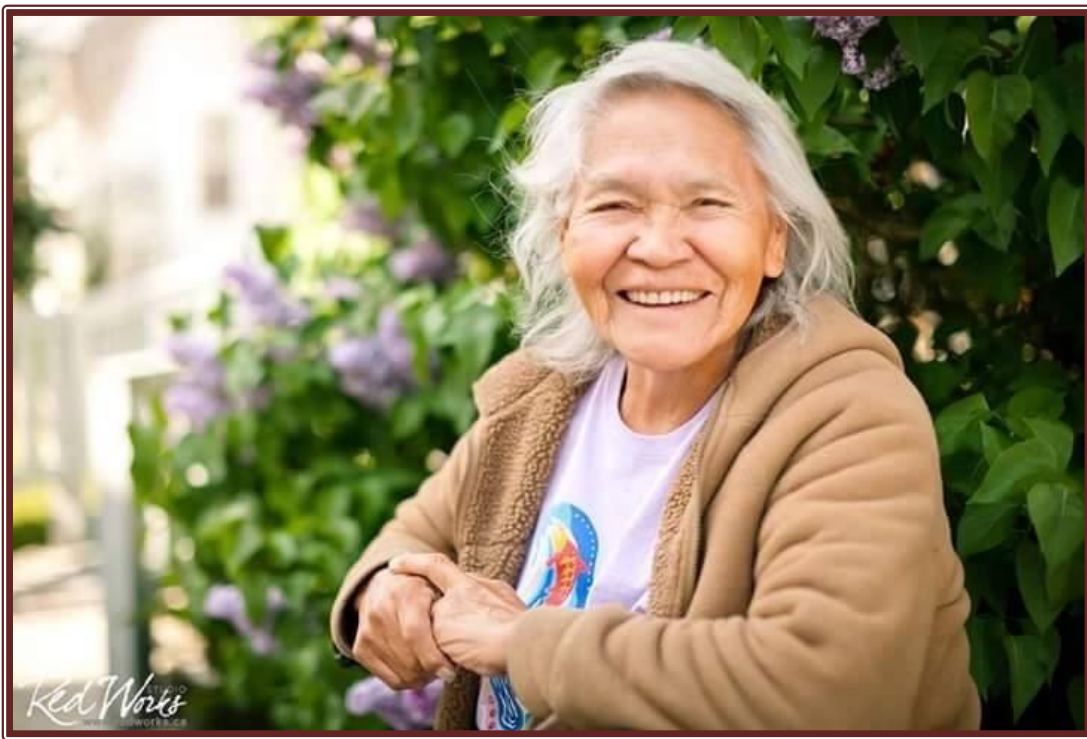


ńsǎłxćiń i? sńk^wniń 2

More Songs for Beginners
in Colville-Okanagan



Sǎmńtíća? i? sćk^wuńs

2nd Edition, version 5

ńsəłxčín i? sńk^wnim 2

All of the songs in this collection were translated from English and are based on traditional Euro-American melodies. All of the songs were translated, transcribed and sung by Sɬamtića? Peterson. The songs were recorded by Christopher Parkin in December of 2005 and January of 2006. Publication of this songbook and audio files has been supported by Salish School of Spokane, The Paul Creek Language Association, and the Lower Similkameen Indian Band. For the 2nd edition, Christopher Parkin corrected spellings and converted the text to a Unicode font. For the 2nd edition, versions 2 through 5, additional spelling corrections were made by Christopher Parkin.

No copyright is asserted for the melodies included in this song collection.

Salish content copyright information:

USA ©2006-20 Salish School of Spokane

Canada © 2006-20 The Paul Creek Language Association

**Interested persons may duplicate these materials for
NONCOMMERCIAL purposes as long as credit is given to the author.**

ńsəłxčih̄ iʔ sńkʷnim̄ 2

sńkʷnim̄ skʷists

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1. kʷu káwsqáqítaʔm̄ | tune of a hunting we will go |
| 2. čʔičəčkń iʔ tmixʷ | tune of Mary had a little lamb |
| 3. kʷńnuńt | tune of Bonnie lies over the ocean |
| 4. ńtəxʷpmitkʷ | tune of Bonnie lies over the ocean |
| 5. iʔ kíl sńkʷańtqtń | tune of you are my sunshine |
| 6. xast sńkʷułitń | happy birthday |
| 7. kń xčmńčut | tune of down by the bay |
| 8. kʷ tə lim̄t | if you're happy and you know it |
| 9. kʷəkʷyúmaʔ iʔ tupl̄ | itsy bitsy spider |
| 10. kń sxəxłútaʔx | tune of I am a little teapot |
| 11. čilkst pəspus | tune of twinkle little star |
| 12. in̄pús Puff | tune of Mary had a little lamb |
| 13. čaknílʷ smalkʷíkst | tune of six little ducks |
| 14. ʔučłx, ʔučłx astálm̄ | row, row, row your boat |
| 15. kń sńłtiʔtń | I am a little teapot |
| 16. ha kʷ səčʔitxəx ʔ | Are you sleeping? |

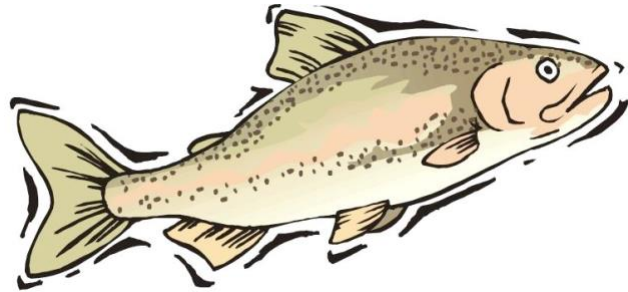
1. k^wu káwsqáqítaʔm̄

k^wu káwsqáqítaʔm̄

k^wu káwsqáqítaʔm̄

k^wu tət̄piṅ t qix^wíx

uʔ nwt̄ntim̄ í təkəp



k^wu káwsqáqítaʔm̄

k^wu káwsqáqítaʔm̄

k^wu tət̄piṅ t q^wəq^waʔk

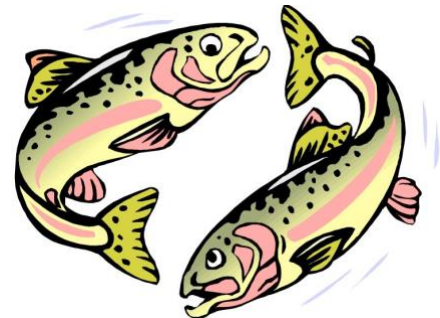
í sn̄k^wan̄tqt̄n̄ n̄tk^wúlaʔx^wnt̄m̄

k^wu káwsqáqítaʔm̄

k^wu káwsqáqítaʔm̄

k^wu tət̄piṅ t x^wəx^wmínaʔ

ixíʔ uʔ ʔit̄nt̄m̄



A fishing we will go (x2)

We caught a sucker

and put it the bucket

A fishing we will go (x2)

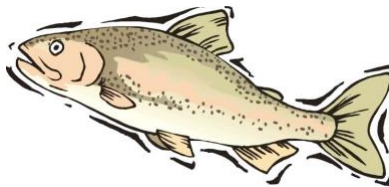
We caught a pike minnow

and put it in the garden

A fishing we will go (x2)

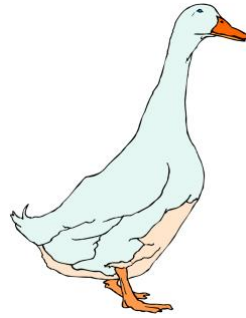
We caught a trout

and then we ate it up

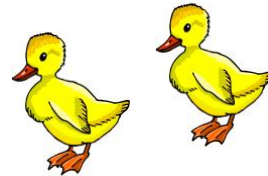


2. Č?ičǎčkǎ i? tmix^w

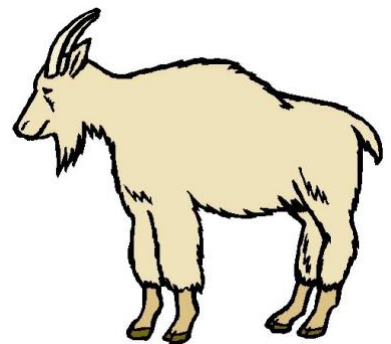
k^wu wikm̄ t pǎriq x^wǎatx^wt
pǎriq x^wǎatx^wt
pǎriq x^wǎatx^wt
k^wu wikm̄ t pǎriq x^wǎatx^wt
ǎč?iǎksts i? pǎrǎaspǎs



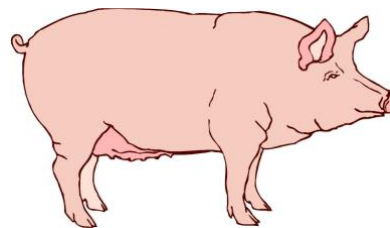
k^wu wikm̄ t k^wǎk^wri? pǎrǎaspǎs
k^wǎk^wri? pǎrǎaspǎs
k^wǎk^wri? pǎrǎaspǎs
k^wu wikm̄ t k^wǎk^wri? pǎrǎaspǎs
ǎč?iǎksts i? řum̄ sǎx^wǎi?



k^wu wikm̄ t řum̄ sǎx^wǎi?
řum̄ sǎx^wǎi?
řum̄ sǎx^wǎi?
k^wu wikm̄ t řum̄ sǎx^wǎi?
ǎč?iǎksts i? hań k^wuk^wús



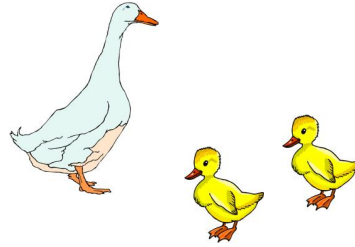
k^wu wikm̄ t hań k^wuk^wús
hań k^wuk^wús
hań k^wuk^wús
k^wu wikm̄ t hań k^wuk^wús
ǎč?iǎksts i? sčutm̄ q^wisp



k^wu wikm̄ t ř^wǎaǎ sčutm̄ q^wisp
ř^wǎaǎ sčutm̄ q^wisp
ř^wǎaǎ sčutm̄ q^wisp
k^wu wikm̄ t ř^wǎaǎ sčutm̄ q^wisp
uť k^wu? ǎč?iǎksts řapnǎ?

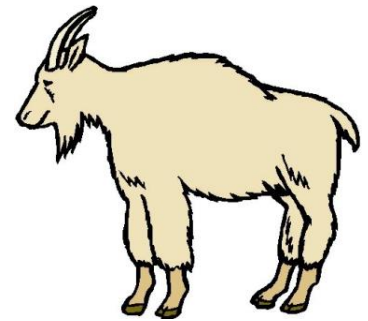


We see the white ducks
white ducks (x2)
We see the white ducks
Playing with the chicks

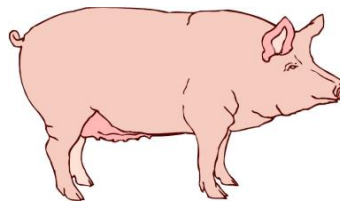


We see the yellow chicks
yellow chicks (x2)
We see the yellow chicks
Playing with a brown mountain goat

We see the brown mountain goat
brown mountain goat (x2)
We see the brown mountain goat
Playing with a pink pig



We see a pink pig
pink pig (x2)
We see a pink pig
Playing with the bull buffalo

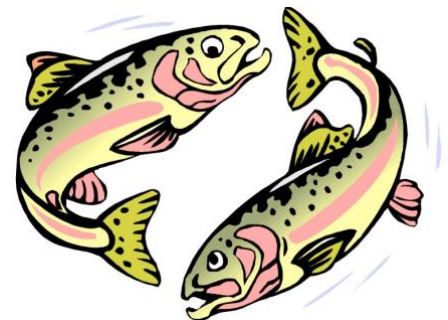


We see the black bull buffalo
black bull buffalo (x2)
We see the black bull buffalo
And he is playing with me now

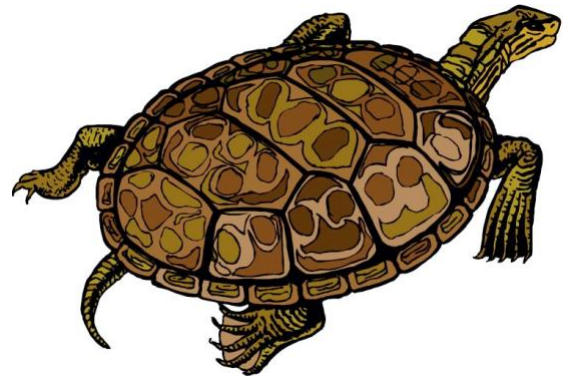
3. K^wh^{nu}nt

i? x^wax^wmína? əč^kw?inm̄ í čəčwíxa?
i? x^wax^wmína? əč^kkraḥ̄ í sa?tít^w
i? x^wax^wmína? əč^hk^wilx̄ í tík^wt
húma? k^wu? čk^wnixt t x^wax^wmína?

x^wax^wmína?, x^wax^wmína?
k^wu? čk^wnixt t x^wax^wmína? k̄ inčá, k̄ inčá
x^wax^wmína?, x^wax^wmína?
k^wu? čk^wnixt t x^wax^wmína? k̄ inčá

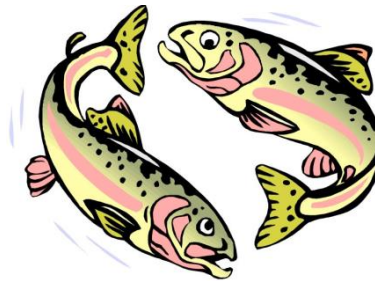


i? ʔarsíkʷ əčʔukʷt í čəčwíxa?
i? ʔarsíkʷ əčkram̐ í saʔtítkʷ
i? ʔarsíkʷ n̐təx̌ʷpmitkʷ í tikʷt
húmaʔ kʷuʔ čkʷnixt t ʔarsíkʷ

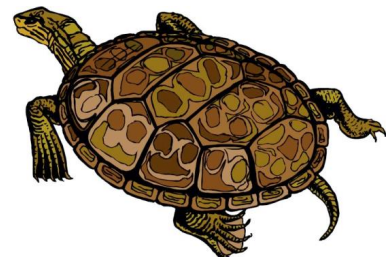


ʔarsíkʷ, ʔarsíkʷ
kʷuʔ čkʷnixt t ʔarsíkʷ k̐ in̐čá, k̐ in̐čá
ʔarsíkʷ, ʔarsíkʷ
kʷuʔ čkʷnixt t ʔarsíkʷ k̐ in̐čá

The trout are biting in the creek
The trout paddle in the river
The trout swim in the lake
Please catch a trout for me
Trout, trout
Catch a trout for me, for me, for me
Trout, trout
Catch a trout for me, for me



The turtle crawls in the creek
The turtle paddles in the river
The turtle dives in the lake
Please catch a turtle for me
Turtle, turtle
Catch a turtle for me, for me, for me
Turtle, turtle
Catch a turtle for me, for me



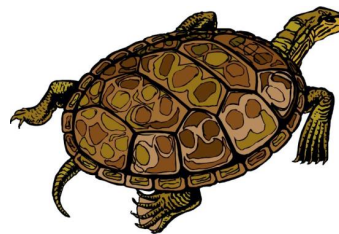
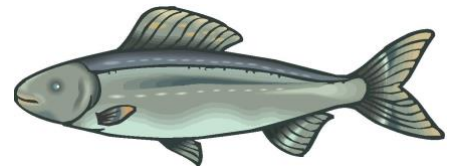
4. n̄təx̄w̄pmitk̄w̄

k̄n̄ n̄təx̄w̄pmitk̄w̄ n̄q̄w̄ast̄ í tik̄w̄t
k̄n̄ n̄təx̄w̄pmitk̄w̄ n̄t̄íta?pt̄ t̄ sa?t̄ít̄k̄w̄
k̄n̄ n̄təx̄w̄pmitk̄w̄ ǎx̄it̄k̄w̄ i? čəčw̄íxa?
mat̄ stiṁ̄ ilí? iksčw̄ík̄ ?

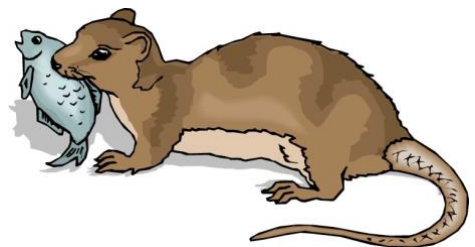


qaqx̄w̄íx, qaqx̄w̄íx
čmaṁ̄ wik̄n̄ i? qaqx̄w̄íx ɣapná?, ɣapná?
qaqx̄w̄íx, qaqx̄w̄íx
čmaṁ̄ wik̄n̄ i? qaqx̄w̄íx ɣapná?

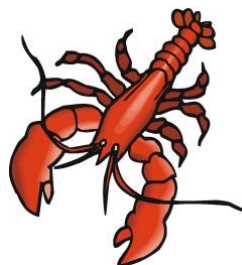
?arsík̄w̄, ?arsík̄w̄...
s̄ʒaník̄w̄, s̄ʒaník̄w̄...
čáṁ̄xa?, čáṁ̄xa?....



I dive deep in the lake
I dive shallow in the river
I dive in the swift creek
I wonder what I will see there
fish, fish
maybe I will see a fish now, now
fish, fish
maybe I will see a fish now



turtle, turtle...
muskrat, muskrat...
crawdada, crawdada...



5. i? k'í s'k'w'ańtqtń

i? k'í s'k'w'ańtqtń

i? ǵast s'k'w'ańtqtń

x'w'it i? ǵast s'k'w'ańtq ka? čplai

ʔumńt i? s'k'w'ańtq ańmisǵast

i? limná naʔt k'ǵaǵ'ǵáǵca?

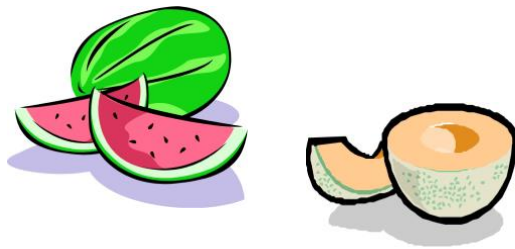


...i? sk'w'ak'wiw' naʔt ǵ'w'asǵ'w'usaʔqs

...i? pataq naʔt lipli

...i? s'ǵuk'w'm' naʔt lipw'ǵaʔ

...i? ǵaq'waʔ naʔt shay'kw'



In the garden

The good garden

Lots of good vegetables are growing

Name the vegetables that you like best

Watermelon and cantaloupe



...Tomato and cucumber

...Potato and corn

...Carrot and peas

...Celery and onion



6. ǰast sńk^wuńtń

ǰast sńk^wuńtń k' anwí
ǰast sńk^wuńtń k' anwí
ǰast sńk^wuńtń k' anwí
ǰast sńk^wuńtń k' anwí

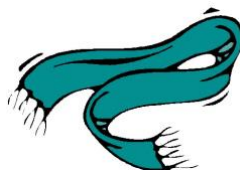
ǰast sńk^wuńtń k' anwí
ǰast sńk^wuńtń k' anwí
ǰast sńk^wuńtń k' Trent
ǰast sńk^wuńtń k' anwí

Happy birthday to you (x4)
...happy birthday to Trent...

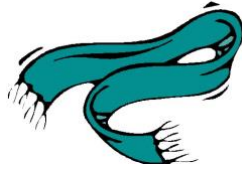


7. kń ǰcmńcut

čmą^waq^w tkńtkniłx^w
uł kń ǰčmńcut
Iǰańtńń iną^wáčqń
Iǰańtńń inńkyirčńń
Iǰańtńń inńkapú
nix^w ismańk^wíkst
itlí istńtńłxń
mi sič k^wu ńičkń



It is snowing outside
 And I get dressed
 I put on my hat
 I put on my scarf
 I put on my coat
 also, my mittens
 then my rubber boots
 then we will play



8. k^w tə li^mt

k^w tə li^mt u^t əčmistíx^w k^w n̄tqńkikst^m
 k^w tə li^mt u^t əčmistíx^w k^w n̄tqńkikst^m
 k^w tə li^mt u^t əčmistíx^w n̄yʒaýp k^w n̄tqńkikst^m
 k^w tə li^mt u^t əčmistíx^w k^w n̄tqńkikst^m



k^w tə ʒaým̄t... k^w t̄r̄t̄q̄xna^m
 k^w tə ʔaýǰ^wt... k^w ha^whíwiʔst
 k^w tə n̄x̄i^t... k^w čʒačʒaýp^m
 k^w tə q̄i^lt... k^w n̄fʒa^mt
 k^w tə n̄xaʔs̄i^ls... k^w ʒaýn̄čú^t



If you are happy and you know it, clap your hands
 If you are happy and you know it, clap your hands
 If you are happy and you know it, always clap your hands
 If you are happy and you know it, clap your hands

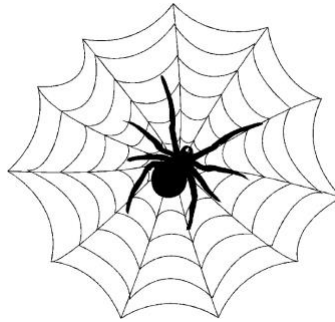
If you are angry... stomp your feet
 If you are tired... yawn
 If you are scared... scream
 If you are sick... cough
 If you are amused... laugh



9. kʷə́kʷyúmaʔ iʔ tupí

kʷə́kʷyúmaʔ iʔ tupí
tkíwíx í nsiwtkʷtʰ
ilíʔ uʔ qit
uʔ sukʷt iʔ tupí
čʔáčqaʔ iʔ skʷəkʷlaí
uʔ xʷaw iʔ tupí
kʷə́kʷyúmaʔ iʔ tupí
tkíwíx í nsiwtkʷtʰ

The little spider
crawled up the waterspout
Then it rained
and floated the spider out
The sun came out
and dried out the spider
The little spider
crawled up the spout again



10. kʰ sxəxʷlútaʔx

kʰ sxəxʷlútaʔx
kʷpíčaʔ uʔ yir
kʰ čáčqaʔ uʔ wikʰ isqáqlaʔxʷ
kʰ nʰit uʔ kʰ tə nʔutxʷ
taqʰmʰkst skʰačíwʰs kskčaʔčaʔtínaʔs

I am ground hog
Hairy and round
I go out and see my shadow
I am afraid and I go back in
It will be cold for six weeks



11. čilkst pəspus

čilkst pəspus əʒiʔəčkń
axáʔ tiʔ pum̃ uʔ axáʔ tiʔ pʒa
iʔ naqs əčkpaqs uʔ iʔ naqs əčʒaǎm̃
uʔ iʔ naqs wəswisxń iʔ swpčihń
uʔ čəčmíkaʔst iʔ púpaʔs
taʔt iñxást iñpəspús

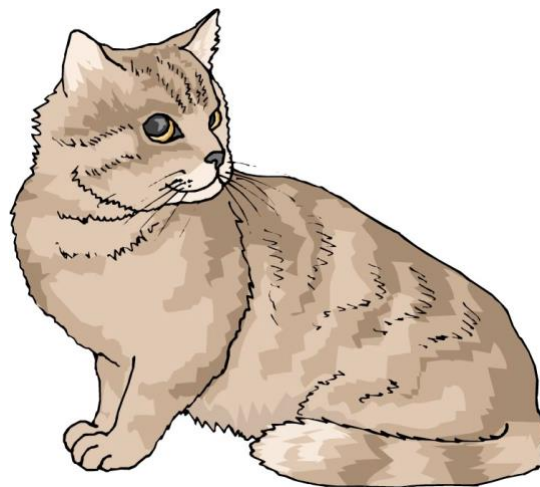
Five cats are playing
This one is brown and this one is grays
One has a white nose and one scratches
And one has long whiskers
And the kitten has small feet
I really like my cats



12. iñpús Puff

kń kʔpus iʔ sk^wists Puff
tiʔ ýyir uʔ tətʊq^w
yʒat sǎlǎʒaʔt tčʔək^wa^{m̃} t sqʔim̃
uʔ iʔ spum̃ts tiʔ ʔix

I have a cat called Puff
She is round and soft
Everyday she laps up her milk
and her fur is very slick and smooth



13. čaknílx^w smaǰk^wíkst

čaknílx^w smaǰk^wíkst k anwí uť inčá
 k^wík^wił, k^wřk^wri? uť q^wýq^wƨaý
 i? naqs i? smaǰk^wíkst inmisǰást
 ixí? k^wřk^wri? t smaǰk^wíkst



k^wík^wił, q^wýq^wƨaý, q^wýq^wƨaý nix^w
 q^wńq^wiń, yǰsyus uť pńpńuń
 ixí? yƨayƨát ismaǰk^wíkst
 ixí? yƨayƨát ismaǰk^wíkst



Colorful mittens for you and me
 Red, yellow, and black
 One pair of mittens that I like the most
 Those yellow mittens
 Red, blue, black, green, purple, brown
 That is all of my mittens



14. řučłx, řučłx astátń

řučłx, řučłx astátń
 kǰkařłí ł sařtít^w
 lińt, lińt, lińt, lińt
 sx^włx^walt čřit t sqi?s

řučłx, řučłx astátń
 kǰkařłí ł tił^wt
 lińt, lińt, lińt, lińt
 sx^włx^walt čřit t sqi?s



Paddle, paddle your boat
slowly on the river
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is like a dream



Paddle, paddle your boat
slowly on the lake
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is like a dream

15. kñ snłti?tn̄

kñ snłti?tn̄, tətqála?q^w uł q^wuĉt
axá? inłkmípla?, axá? inč^wmín̄
kñ ła čx^w?uł mi kñ tq^wčiñ
k^wu? wulmín̄t uł k^wu? nčx^wańt



I am a little teapot, short and fat
Here is my handle, here is my spout
When I get steamed up then I shout
Tip me over, pour me in

16. ha? k^w səč?itxəx ?

ha? k^w səč?itxəx ?
ha? k^w səč?itxəx ?
łqáqča? Dalton, łqáqča? Dalton
łək^wək^wʒast lwlíwłx, əčlwlíwł
čʒań, čʒań, čʒań
čʒań, čʒań, čʒań



łkíkxa? Alicia...
łsísńča? Trent...
łčǎč?ups Lanae...

Are you sleeping...
Are you sleeping...
Older brother Dalton, older brother Dalton?
Morning bells are ringing, they're ringing
Ding ding dong
Ding ding dong

...older sister Alicia
...younger brother Trent
...younger sister Lanae

